

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 07909281 3



M
1621
.4
S5V46
1981
c.1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761079092813>



Б. СМЕТАНА B. SMETANA

ВЕЧЕРНИЕ ПЕСНИ VEČERNÍ PÍSNĚ

Пять песен
для среднего голоса
в сопровождении фортепиано
на слова В. Галека

Pět písní
pro střední hlas
s průvodem píana
na slova Vít. Hálka



ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»

МОСКВА 1981

B. CMETANA
B. SMETANA

REVENUE TECHNI
VOLUME 1

M
1621
.4
S5 V46
198



ВЕЧЕРНИЕ ПЕСНИ

VEČERNÍ PÍSNĚ

Тех, кто коснулся струн золотых... 1 Kdo v zlaté struny zahrát zná...

Слова В. ГАЛЕКА

Slova Vít. HÁLKA

Перевод с чешского М. Павловой

Б. СМЕТАНА

B. SMETANA

(1824-1884)

Moderato *mp espr.*

Голос

Тех, кто коснулся струн золотых,
Kdo v zla-té stru-ny za-hrát zná,

Ф-п.

mf *sf* *p*

читать и любить вам на-до; сам гос-подь их по-сласт не-бес, чтоб
jej ctě-te, víc než se-be; ne-boť vás; tak Bůh mi-lo-val, že

людям быть у-сладой. Страшно, ес-ли
poslal vám ho s ne-bel! Hroz-né, když Bůh

sf *tr* *espr.*

нам гро-зит на-ка-за-нием гнев не-бес-ный, но ху-же, ес-ли
ne-ou-ro-dou a-to-rem tre-sta při-sně, však ze všech tre-stů

на́с го́с-по́дь в гне-ве ли-ша-ет пе-снѣ. Зна́й-те, не сгн-нул
nej-vět-ší, když ná-rod ne-má pí-sně. Ten ná-rod je-ště

[mp]

p

то́т на-ро́д, в ко́мпесньзвучит жи-ва-я, жи́в он, по-ка пе-
ne-shy-nul, do-kud mi vě-štec spí-vá, jet' pí-seň v ne-bi

f

-вец по-ет, си-лу́в серд-ца вли-ва-я, си-лу́в серд-ца вли-
zro-se-ná a ve smrt' ší-voť vlí-vá, a ve smrt' ší-voť

p *rall.*

f *sf* *p*

-ва - - - - - Я. - - - - -
vlí - - - - - vá.

dim. *pp*

В певца бросать камнями грех... 2 Ne kamenujte proroky!..

Moderato

mf

В пев_ца бро_сать кам_ -
Ne - ka - me - nuj - te

[mf]

p

- ня_ми грех, - ведь он по_ет, как пти - ца; к тем, кто од_наж_ды
pro-ro - kyl Neb pěv-ci jsou jak ptá - ci, kdo ho-dil po něm

sf

sf

p

гнал е_го, он вновь не воз_вра_тит_ся.
ka - me - net, k těm víc se ne - na - vra - ci.

mf

Всех при_зо_вет к се_бе на суд в гне_ве о_тец не -
Soud bo_ží, na se ná-rod zve, jenž pěv-ce své ctít

sf

p

- бес-ный, - нет ху-же ка-ры, ес-ли он ли-ша-ет на-род
 ne-ví, a nej-straš-něj-ší klet-bou jest, když Bůh o-dej-tul

sf

пе-с-ни. Знай-те, пе-вец ваш серд-цем чист, свя-ты е-го по-
 zpě-vu. Jet' sr-dce pěv-ců nej-čist-ší a vše-ho hně-vu

p dolce

- ры - вы; то, что вам спел от серд-ца он, в серд-це носить долж-
 pro-sté, a co vám zpi-val od sr-dce, to ve svém sr-dci

espr.

espr. sf

- ны вы, в серд-це носить долж-ны вы.
 nos-te, to ve svém sr-dci nos-te!

p poco rall.

piu p

pp dolce

Andante

p

Ка - за - лось мне,
Mně zdá - lo se:

p

бо - ли ко - нец и сердце на - стра - да - лось;
„Bol se - stár' už, a bu - de s ní už a - men, ка - за - лось, я
a sl - зі, a

f *p*

столь - ко про - лия горь - ких слез, что их уж не о - ста - лось.
sl - зі těch už vy - te - klo, že vysch' už je - jich pra - men'.

f *p*

Но снова вспомнил я те - бя, и ра - на вдруг от - кры - лась, и
Tu jsem si zpomněl na Te - be, a du - že má se chvě - la, a

p *p dolce*

cresc. *f*

боль о-пять тер-за-ет грудь, буд-то вновь ты со мно-ю про-сти-лась.
 co - sí v ní se o - sva - lo, jak-by Tě, jak-by Tě stra-tit mě-la.

cresc. *sf*

И сле-зы хлыну-ли из глаз, сле-зы то-ски серд-ечной,
 А о-чи se mi xa-li-ly, ra - dost se v pláč mi mě-ní,

mf *dim.*

и так яс-но вдруг по-нял я, что пла-кать, что пла-кать бу-ду
 а já ро-хná-vám s bo-le-stí, že sl-зám, že sl-зám ko-нсе

p

piu p

веч-но, что пла-кать бу-ду веч-но.
 не-ní, že sl-зám ko-нсе не-ní.

piu p *pp*

Весело в хороводе... 4 Hej! jaká radost' v kole...

Allegretto, ma moderato

The musical score is written for a voice and piano. It consists of four systems of music. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegretto, ma moderato'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, often with slurs and accents. The voice part includes lyrics in Russian and Czech. Dynamics such as *sf* (sforzando) and *p* (piano) are indicated throughout the score.

System 1:

Музыкальная вступительная часть (инструментальная).

System 2:

Во - се - ло в хо - ро - во - де... Эй,
Hej! ja - ká ra - dost' v ko - le a

System 3:

что сто - ишь, ро - бе - я!
v na - ru - čí mít hol - kul

К нам, глу - пый па - рень,
Pojd', ble - dý ho - chu

System 4:

к нам и - ди, поль - ку дам сы - грать те - бе я!
tan - čit - já dāt já dāt ti za - hrāt pol - ku.

p

Ай, ви - дишь,
Ай, ble - дý

dim.

pp

за - дро - жал он, бе - лый, как от мо - ро - за... А по ли -
noch se za - chvěl, jak tráz bu ti vjel v ou - dy, a ро těch

p

meno rall.

-цу у пар - ня те - кут ру - чья - ми сле - зы.
ble - dých tvá - řích mi te - kly sl - zí prou - dy.

dim.

pp

Трон из стихов тебе создам... 5 Z svých písní trůn Ti udělám... 11

Allegretto *mf con anima*

Трон из сти-хов
Z svých pí-sní trůn

те-бе со-здам,- на то ро-дил-ся я пев-цом;
Ti u-dě-lám za vel-kých pěv-ců při-kla-dem,

жез-лом те-бе я серд-це дам, а сла-ву
za že-zlo Ti své sr-dce dam a slá-vi

дам, а сла-ву дам те-бе вен-цом.
svou, a slá-vi svou za di-a-dem.

f sf

dim.

Лю - бовь за - ко - ном бу - дет мне,
 Za lá - kon lá - ski *pro - vo - lám,

p

пе - снi те - бе при - не - су в дар, в ду - шу те - бе во -
 svou pí - sni o - sla - vím Tvůj den, v Tvoji du - ši vle - ju

3

- лью мечту, а в сон твой - стра - сти слад - кий жар,
 lá - sky slast', a slad - kou tou - hu ve Tvůj sen,

f

а в сон твой - стра - сти слад - кий жар.
 a slad - kou tou - hu ve Tvůj sen.

f *p* *f*

tr *3* *3*

Пти-цей на-пев к те-бе по-шлю,
Ptáček Ti přišně při-vo-lám,

p *3*

cresc. *3*

май для те-бя ко-вер со-ткет, свет на те-бя с не-
máj na-ste-le Ti k no-hám květ a ne-bes hvě-zdám

cresc. *3* *f* *3*

-бес про-лю, све-тил ме-ня-я веч-ный ход.
roz-kaz dám a v ne-be ztě-ním se-lý svět.

cresc. *f*

p *poco cresc.* *3*

Я все серд-ца от-дам те-бе- пусть вер-но-сти да-
A sr-dce všech Ti pod-ta-ním, ráj vy-zpí-lám Ti

p sub. *poco cresc.*

ду - о - бет. Ко - ро ну, как ца -
 шро - би зрѣт, а кра - ло - ииои Ге -

ри - це дам, чтоб пел хва - лу мо - ю весь
 fro - vo - lam kam ši - ro - ši - rý sa - há

molto dim. e rall.
 свет, чтоб пел хва - лу мо - ю
 svět, kam ši - ro - ši - rý sa -

весь свет.
 - há svět.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Тех, кто коснулся струн золотых...	3
Kdo v zlaté struny zahrát zná...	
2. В певца бросать камнями грех...	5
Nekamenujte proroky!..	
3. Казалось мне...	7
Mně zdálo se...	
4. Весело в хороводе...	9
Hej! jaká radost' v kole...	
5. Трон из стихов тебе создам...	11
Z svých písní trůn Ti udělám...	



Бедржих Сметана
ВЕЧЕРНИЕ ПЕСНИ

для среднего голоса
в сопровождении фортепиано

Редактор *Е. Стемпневская*. Лит. редактор *А. Тарасова*
Техн. редактор *О. Путилина*. Корректор *О. Пиллих*

Подписано в печать 6.I.81 г. Формат бумаги 60×90¹/₈. Бумага офсет-
ная № 1. Печать офсет. Объем печ. л. 2,0. Усл. п. л. 2,0. Уч.-изд. л. 3,72.
Тираж 2000 экз. Изд. № 11379. Зак. 1478. Цена 35 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома»
при Государственном комитете СССР по делам издательств,
полиграфии и книжной торговли, Москва 109088, Южнопортовая ул., 24.

С 90302—157 77—81
026(01)—81



Handwritten notes in the top left corner, possibly "M. 1621.4".

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1621
.4
S5V46
1981
C.1
MUSI

